

Bilaga 1

(Översättning)

Convention (No. 129) concerning
Labour Inspection in Agriculture

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Noting the terms of existing international labour Conventions concerning labour inspection, such as the Labour Inspection Convention, 1947, which applies to industry and commerce, and the Plantations Convention, 1958, which covers a limited category of agricultural undertakings, and

Considering that international standards providing for labour inspection in agriculture generally are desirable, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to labour inspection in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969:

Article 1

1. In this Convention the term "agricultural undertaking" means undertakings and parts of undertakings engaged in cultivation, animal husbandry including livestock production and care, forestry, horticultural

Konvention (nr 129) om yrkesinspektion inom jordbruket

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 4 juni 1969 till sitt femtiotredje sammanträde, och

som beaktat bestämmelserna i existerande internationella arbetskonventioner om yrkesinspektion, såsom 1947 års konvention om arbetsinspektion, som äger tillämpning på industri och handel, och 1958 års konvention om plantager, som omfattar en begränsad kategori av jordbruksföretag och,

som anser att det allmänt föreligger behov av internationella normer för yrkesinspektion inom jordbruket, och

som beslutat antaga vissa förslag om yrkesinspektion inom jordbruket, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdet dagordning, och

som beslutat att dessa förslag skall taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundrasextio följande konvention, som kan benämnas 1969 års konvention om yrkesinspektion (jordbruk).

Artikel 1

1. I denna konvention förstås med uttrycket »jordbruksföretag» sådana företag och delar av företag, i vilka företagaren bedriver odling, djurskötsel med djuruppfödning, skogsbruk, trädgårdsodling och den första

dför inkomstbort-

bestämmelser och
ur ratifikations-
satsen att något
nen, under förut-
len möjlighet till
denna artikel får
ta sjukförmåner
vissa villkor om
r, göra temporära
en. Därvid förut-
ra inte där-

onventionen utan
likhet med alla
motiveringen för
tté yttrande.
Sverige ansluter
nkförmåner. Det
d att så sker har
t som har fram-
0-talet att skapa
ner.

föreslår jag — i
e delar den inte
ka lagstiftnings-
befinns möjligt

gl. Maj:t genom

sig till konven-
t (130) om

vrigt anfört om
anträde antagna

a med instäm-
ställt förordnar
avlåtas propo-
l utvisar.

protokollet:
ta Gyllensten

ture, the primary processing of agricultural products by the operator of the holding or any other form of agricultural activity.

2. Where necessary, the competent authority shall, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, define the line which separates agriculture from industry and commerce in such a manner as not to exclude any agricultural undertaking from the national system of labour inspection.

3. In any case in which it is doubtful whether an undertaking or part of an undertaking is one to which this Convention applies, the question shall be settled by the competent authority.

Article 2

In this Convention the term "legal provisions" includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred and which are enforceable by labour inspectors.

Article 3

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in agriculture.

Article 4

The system of labour inspection in agriculture shall apply to agricultural undertakings in which work employees or apprentices, however they may be remunerated and whatever the type, form or duration of their contract.

Article 5

1. Any Member ratifying this Convention may, in a declaration ac-

förädlingen av jordbruksprodukter ävensom varje annan form av jordbruksverksamhet.

2. Om så är nödvändigt, skall vederbörande myndighet efter samråd med de mest representativa av berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, där sådana finns, fastställa den gräns, som skiljer jordbruk från industri och handel, på sådant sätt att inte något jordbruksföretag uteslutes från det nationella systemet för yrkesinspektion.

3. I sådana fall då det är tveksamt huruvida ett visst företag eller del av företag omfattas av denna konvention skall frågan avgöras av vederbörande myndighet.

Artikel 2

I denna konvention innefattar uttrycket »författningsbestämmelser», förutom lagar och förordningar, skiljedomsutslag och kollektivavtal som upphöjts till lag och vilkas efterlevnad yrkesinspektör har att övervaka.

Artikel 3

Varje medlem av Internationella arbetsorganisationen, för vilken denna konvention är i kraft, skall upprätthålla ett system för yrkesinspektion inom jordbruket.

Artikel 4

Systemet för yrkesinspektion inom jordbruket skall tillämpas på jordbruksföretag, vari arbetstagare eller lärlingar sysselsättes, oavsett formen för ersättningen samt oavsett anställningsavtalets art, utformning eller varaktighet.

Artikel 5

1. Varje medlem, som ratificerar denna konvention, kan genom en till

bruksprodukter
form av jord-

digt, skall ve-
efter samråd
ativa av berör-
betstagarorga-
finns, fast-
skiljer jord-
handel, på så-
ot jordbruks-
det nationella
el n.
t är tveksamt
ag eller del av
denna konven-
ras av veder-

innefattar ut-
estämmelser»,
dnningar, skil-
ktivavtal som
alkas efterlev-
att övervaka.

internationella
ör vilken den-
ft, skall upp-
yrkesinspek-

pektion inom
pas på jord-
ts' are eller
avsett formen
avsett anställ-
rmning eller

m ratificerar
genom en till

companying its ratification, under-
take also to cover by labour inspec-
tion in agriculture one or more of the
following categories of persons work-
ing in agricultural undertakings:

(a) tenants who do not engage out-
side help, sharecroppers and similar
categories of agricultural workers;

(b) persons participating in a col-
lective economic enterprise, such as
members of a co-operative;

(c) members of the family of the
operator of the undertaking, as de-
fined by national laws or regulations.

2. Any Member which has ratified
this Convention may subsequently
communicate to the Director-General
of the International Labour Office a
declaration undertaking to cover one
or more of the categories of persons
referred to in the preceding para-
graph which are not already covered
in virtue of a previous declaration.

3. Each Member which has ratified
this Convention shall indicate in its
reports under article 22 of the Con-
stitution of the International Labour
Organisation to what extent effect
has been given or is proposed to be
given to the provisions of the Con-
vention in respect of such of the cate-
gories of persons referred to in para-
graph 1 of this Article as are not
covered in virtue of a declaration.

ratifikationsinstrumentet fogad för-
klaring förbinda sig att låta yrkes-
inspektion inom jordbruket omfatta
jämväl en eller flera av nedannämnda
kategorier av personer, som arbe-
tar i jordbruksföretag:

a) arrendatorer, som inte anlitar
arbetskraft utifrån, natura-arrenda-
torer och liknande grupper av ar-
betstagare inom jordbruket;

b) personer som ingår i ett kollekt-
ivt ekonomiskt företag, t.ex. med-
lemmar i ett kooperativt företag;

c) medlemmar av företagarens fa-
milj så som denna definieras i den
nationella lagstiftningen.

2. Medlem som har ratificerat den-
na konvention kan sedermera till-
ställa Internationella arbetsbyråns
generaldirektör en förklaring, vari
medlemmen förbinder sig att till-
lämpa konventionen på en eller flera
av de kategorier av personer som av-
ses i föregående mom. och som inte
redan angetts i en tidigare förklaring.

3. Varje medlem som ratificerat
denna konvention skall i sina rap-
porter enligt artikel 22 av Internatio-
nella arbetsorganisationens stadga
ange i vilken utsträckning konven-
tionens bestämmelser vunnit tillämp-
ning eller avses vinna tillämpning i
fråga om sådana kategorier av per-
soner, som nämnes i mom. 1 av den-
na artikel och som inte redan om-
fattas av en förklaring.

Article 6

1. The functions of the system of
labour inspection in agriculture shall
be—

(a) to secure the enforcement of
the legal provisions relating to condi-
tions of work and the protection of
workers while engaged in their work,
such as provisions relating to hours,
wages, weekly rest and holidays, safe-
ty, health and welfare, the employ-
ment of women, children and young
persons, and other connected mat-

Artikel 6

1. Yrkesinspektionen inom jord-
bruket åligger:

a) att trygga tillämpningen av för-
fattningsbestämmelser om arbetsför-
hållanden och skydd för arbetstagare
under arbetet såsom föreskrifter om
arbetstid, löner, veckovila och semes-
ter, arbetarskydd, hälsa och välfärd,
kvinnors, barns och minderårigas
användande i arbete samt andra där-
med sammanhängande frågor, i den

ters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors;

(b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;

(c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions and to submit to it proposals on the improvement of laws and regulations.

2. National laws or regulations may give labour inspectors in agriculture advisory or enforcement functions regarding legal provisions relating to conditions of life of workers and their families.

3. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors in agriculture shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.

Article 7

1. So far as is compatible with the administrative practice of the Member, labour inspection in agriculture shall be placed under the supervision and control of a central body.

2. In the case of a federal State, the term "central body" may mean either one at federal level or one at the level of a federated unit.

3. Labour inspection in agriculture might be carried out for example—

(a) by a single labour inspection department responsible for all sectors of economic activity;

(b) by a single labour inspection department, which would arrange for

mån det ankommer på yrkesinspektör att tillse att dessa bestämmelser iakttages;

b) att lämna arbetsgivare och arbetstagare tekniska råd och anvisningar om lämpligaste sätt att uppfylla författningsbestämmelser;

c) att fästa vederbörande myndighets uppmärksamhet på brister och missförhållanden, som inte särskilt regleras i gällande författningsbestämmelser och att avge förslag till förbättrad lagstiftning.

2. Den nationella lagstiftningen kan ge yrkesinspektör inom jordbruket rådgivande eller verkställande befogenheter när det gäller författningsbestämmelser om arbetstagares och deras familjers levnadsförhållanden.

3. Andra uppgifter som eventuellt kan anförtros yrkesinspektör inom jordbruket får inte vara av sådan natur att de lägger hinder i vägen för ett effektivt fullgörande av hans huvudsakliga åligganden eller på minsta sätt menligt inverkar på det anseende och den opartiskhet, som måste krävas av en inspektör i hans förhållande till arbetsgivare och arbetstagare.

Artikel 7

1. I den mån det är förenligt med medlems administrativa praxis, skall yrkesinspektion inom jordbruket vara underställd ett centralt organs tillsyn och övervakning.

2. I fråga om förbundsstat får uttrycket »centralt organ» avse sådan myndighet på förbundsstats- eller på delstatsnivå.

3. Yrkesinspektion inom jordbruket kan utövas av till exempel

a) ett enda yrkesinspektionsorgan, som är ansvarigt för alla områden av ekonomisk verksamhet;

b) ett enda yrkesinspektionsorgan, innefattande en intern funktionell

på yrkesinspek-
a bestämmelser

tsgivare och ar-
råd och anvis-
te sätt att upp-
täckelser;

örande myndig-

på brister och

m inte särskilt

författningsbe-

utge förslag till

g.

lagstiftningen

ör som jord-

er verkställande

gäller författ-

n arbetstagares

vnadsförhållan-

som eventuellt

nspektör inom

ra av sådan na-

der i vägen för

de av hans hu-

eller på mins-

kar på det an-

artiskhet, som

nspektör i hans

tsgivare och ar-

7

förenligt med

va praxis, skall

n jordbruket

er. It organs

g.

ndsstat får ut-

en avse sådan

lsstats- eller på

inc jordbru-

exempel

pektionsorgan,

lla områden av

t;

pektionsorgan,

en funktionell

internal functional specialisation through the appropriate training of inspectors called upon to exercise their functions in agriculture;

(c) by a single labour inspection department, which would arrange for internal institutional specialisation by creating a technically qualified service, the officers of which would perform their functions in agriculture; or

(d) by a specialised agricultural inspection service, the activity of which would be supervised by a central body vested with the same prerogatives in respect of labour inspection in other fields, such as industry, transport and commerce.

specialisering, som uppnås genom lämplig utbildning av inspektörer med uppgift att fullgöra sina funktioner inom jordbruket;

c) ett enda yrkesinspektionsorgan, innefattande en intern institutionell specialisering, som uppnås genom att man inrättar en tekniskt kvalificerad avdelning, vars tjänstemän skulle ha till uppgift att utöva sina funktioner inom jordbruket;

d) en särskild inspektion med uppgift att utöva sina funktioner inom jordbruket men vars verksamhet övervakas av ett centralt organ utrustat med samma befogenheter med avseende på yrkesinspektion inom andra områden, såsom industri, transport och handel.

Article 8

1. The labour inspection staff in agriculture shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences.

2. So far as is compatible with national laws or regulations or with national practice, Members may include in their system of labour inspection in agriculture officials or representatives of occupational organisations, whose activities would supplement those of the public inspection staff; the persons concerned shall be assured of stability of tenure and be independent of improper external influences.

Artikel 8

1. Personalen inom yrkesinspektionen i jordbruket skall utgöras av offentliga tjänstemän, vilkas ställning och tjänstgöringsvillkor skall vara sådana att de är tillförsäkrade stadigvarande anställning och är oberoende av regeringsskiften samt av obehörig påverkan utifrån.

2. I den mån det är förenligt med nationell lagstiftning eller sedvänja kan medlem med sitt system för yrkesinspektion inom jordbruket införliva tjänstemän i eller representanter för fackliga organisationer, vilkas insatser skulle utgöra ett komplement till de offentligt anställdas; nämnda tjänstemän eller representanter skall tillförsäkras stabila tjänstgöringsförhållanden och frihet från obehörig påverkan utifrån.

Article 9

1. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, labour inspectors in agriculture shall be recruited

Artikel 9

1. Med förbehåll för de villkor som i nationell lagstiftning kan finnas föreskrivna för rekrytering till allmän tjänst skall yrkesinspektörer inom jordbruket utses med hänsyn

with sole regard to their qualifications for the performance of their duties.

2. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority.

3. Labour inspectors in agriculture shall be adequately trained for the performance of their duties and measures shall be taken to give them appropriate further training in the course of their employment.

Article 10

Both men and women shall be eligible for appointment to the labour inspection staff in agriculture; where necessary, special duties may be assigned to men and women inspectors.

Article 11

Each Member shall take the necessary measures to ensure that duly qualified technical experts and specialists, who might help to solve problems demanding technical knowledge, are associated in the work of labour inspection in agriculture in such manner as may be deemed most appropriate under national conditions.

Article 12

1. The competent authority shall make appropriate arrangements to promote effective co-operation between the inspection services in agriculture and government services and public or approved institutions which may be engaged in similar activities.

2. Where necessary, the competent authority may either entrust certain inspection functions at the regional or local level on an auxiliary basis to appropriate government services or public institutions or associate

uteslutande till sina kvalifikationer för uppgifternas fullgörande.

2. Sådana kvalifikationer skall styrkas på det sätt som vederbörande myndighet bestämmer.

3. Yrkesinspektörerna inom jordbruket skall erhålla lämplig utbildning för fullgörandet av sina uppgifter, och åtgärder skall vidtagas för att ge dem en ändamålsenlig vidareutbildning under anställningstiden.

Artikel 10

Såväl män som kvinnor skall kunna utses till yrkesinspektörer inom jordbruket; om så är nödvändigt kan särskilda uppgifter tilldelas manliga och kvinnliga inspektörer.

Artikel 11

Medlem skall vidtaga erforderliga åtgärder för att vederbörligen kvalificerade tekniska experter och specialister som kan bidra till lösningen av problem som kräver tekniska kunskaper samverkar med yrkesinspektion inom jordbruket på sätt som bedömes lämpligast med hänsyn till nationella förhållanden.

Artikel 12

1. Vederbörande myndighet skall vidtaga lämpliga åtgärder för att främja ett effektivt samarbete mellan inspektionsorganen för jordbruk samt de statliga organ och offentliga eller erkända institutioner som eventuellt kan bedriva motsvarande verksamhet.

2. Där så är erforderligt kan vederbörande myndighet antingen anförtra vissa biträdande inspektionsuppgifter på det regionala eller lokala planet åt lämpliga statliga organ eller

ina kvalifikationer
fullgörande.

alifikationer skall
t som vederböran-
ämmer.

örerna inom jord-
lla lämplig utbild-
det av sina upp-
r skall vidtagas för
amålsenlig vidare-
arställningstiden.

el 10

kvinnor skall kun-
inspektörer inom
r ivändigt kan
tindelas manliga
ektörer.

el 11

ltaga erforderliga
lerbörigen kvali-
experter och spe-
bidraga till lös-
som kräver tek-
mverkar med yr-
i jordbruket på
lämpligast med
lla förhållanden.

el 12

myndighet skall
tgärder för att
samarbete mel-
er för jordbruk
m och offentliga
tioner som even-
otsvarande verk-

erligt kan veder-
antingen anför-
inspektionsupp-
ala eller lokala
tliga organ eller

these services or institutions with the
exercise of the functions in question,
on condition that this does not preju-
dice the application of the principles
of this Convention.

Article 13

The competent authority shall
make appropriate arrangements to
promote collaboration between offi-
cials of the labour inspectorate in
agriculture and employers and work-
ers, or their organisations where
such exist.

Article 14

Arrangements shall be made to en-
sure that the number of labour in-
spectors in agriculture is sufficient
to secure the effective discharge of
the duties of the inspectorate and is
determined with due regard for—

(a) the importance of the duties
which inspectors have to perform, in
particular—

(i) the number, nature, size and
situation of the agricultural under-
takings liable to inspection;

(ii) the number and classes of per-
sons working in such undertakings;
and

(iii) the number and complexity of
the legal provisions to be enforced;

(b) the material means placed at
the disposal of the inspectors; and

(c) the practical conditions under
which visits of inspection must be
carried out in order to be effective.

Article 15

1. The competent authority shall
make the necessary arrangements to
furnish labour inspectors in agricul-
ture with—

(a) local offices so located as to
take account of the geographical sit-

också låta dessa organ eller institu-
tioner självständigt utöva uppgifter-
na i fråga, under förutsättning att
detta inte strider mot denna konven-
tions principer.

Artikel 13

Vederbörande myndighet skall vid-
taga lämpliga åtgärder för att främ-
ja samarbete mellan tjänstemän i yr-
kesinspektionen inom jordbruket
samt arbetsgivare och arbetstagare
eller deras organisationer, där så-
dana finns.

Artikel 14

Åtgärder skall vidtagas för att ga-
rantera att yrkesinspektörer inom
jordbruket anställs i tillräckligt an-
tal för att medge ett effektivt full-
görande av inspektionens uppgifter
och bestämmas med tillbörligt beak-
tande av

a) vikten av inspektörernas ar-
betsuppgifter, särskilt

i) antal, art, storlek och belägen-
het av de jordbruksföretag, som är
underkastade tillsyn;

ii) antalet i dessa företag sys-
selsatta arbetstagare samt deras för-
delning på olika kategorier; samt

iii) antal och beskaffenhet av de
författningsbestämmelser som skall
tillämpas;

b) de hjälpmedel som inspektörer-
na har till sitt förfogande, och

c) de praktiska betingelserna för
inspektionsbesökens effektiva ut-
övande.

Artikel 15

1. Vederbörande myndighet skall
vidtaga erforderliga åtgärder för att
försä yrkesinspektörer inom jord-
bruket med

a) lokala kontor förlagda med be-
aktande av jordbruksföretagens geo-

uation of the agricultural undertakings and of the means of communication, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and, in so far as possible, accessible to the persons concerned;

(b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors in agriculture any travelling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

Article 16

1. Labour inspectors in agriculture provided with proper credentials shall be empowered—

(a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection;

(b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection;

(c) to carry out any examination, test or inquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed, and in particular—

(i) to interview, alone or in the presence of witnesses, the employer, the staff of the undertaking or any other person in the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions;

(ii) to require, in such manner as national laws or regulations may prescribe, the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of life and work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to

grafiska spridning samt tillgängliga kommunikationsmedel, ändamålsenligt utrustade för att fylla tjänstens krav och, så långt möjligt, tillgängliga för alla berörda personer;

b) för tjänstens fullgörande erforderliga transportmedel, om allmänna färdmedel inte står till buds.

2. Vederbörande myndighet skall vidtaga erforderliga åtgärder för att bereda yrkesinspektörerna inom jordbruket ersättning för resekostnader och andra för tjänstens fullgörande nödiga utgifter.

Artikel 16

1. Yrkesinspektör inom jordbruket som är utrustad med vederbörig fullmakt skall ha rätt

a) att fritt och utan föregående anmälan vid varje tid på dygnet äga tillträde till varje arbetsställe, som är underkastat tillsyn;

b) att under dagen äga tillträde till varje lokal som han har skäl原因 anledning antaga vara underkastad tillsyn;

c) att genomföra varje undersökning, provning eller utredning, som han bedömer vara erforderlig för att förvissa sig om att författningsbestämmelserna noga följes, särskilt —

i) att ensam eller i vittnens närvaro utfråga arbetsgivaren, företagets personal eller övriga personer inom företaget om alla förhållanden, som berör tillämpningen av författningsbestämmelserna;

ii) att, på sätt som den nationella lagstiftningen kan föreskriva, påkalla företeende av alla böcker, register och övriga handlingar, som skall föras enligt gällande lagstiftning om levnads- och arbetsförhållanden för att kontrollera att de är i författningens skick samt kopiera eller göra utdrag ur dem;

ing samt tillgängliga
medel, ändamålsen-
för att fylla tjänstens
ungt möjligt, tillgäng-
erörda personer;

ens fullgörande erfor-
rtmedel, om allmänna
står till buds.

ande myndighet skall
erliga åtgärder för att
inspektörerna inom
sättning för resekost-
tra för tjänstens full-
ter.

Artikel 16

ektör inom jordbruket
ta med vederbörlig
ha rätt
och utan föregående
arje tid på dygnet äga
arje arbetsställe, som
tillsyn;
dagen äga tillträde till
m han har skäligen an-
vara underkastad till-

nföra varje undersök-
g eller utredning, som
ara erforderlig för att
m att författningsbe-
noga följes, särskilt —

i eller i vittnens när-
arbetsgivaren, företa-
el' - övriga personer
o. alla förhållanden,
ämpningen av författ-
elserna;

sätt som den natio-
ingen kan föreskriva,
en av alla böcker, re-
riga handlingar, som
ligt gällande lagstift-
ads- och arbetsförhål-
kontrollera att de är
enligt skick samt ko-
a utdrag ur dem;

copy such documents or make ex-
tracts from them;

(iii) to take or remove for pur-
poses of analysis samples of prod-
ucts, materials and substances used
or handled, subject to the employer
or his representative being notified
of any products, materials or sub-
stances taken or removed for such
purposes.

2. Labour inspectors shall not
enter the private home of the opera-
tor of the undertaking in pursuance
of subparagraph (a) or (b) of para-
graph 1 of this Article except with
the consent of the operator or with a
special authorisation issued by the
competent authority.

3. On the occasion of an inspection
visit, inspectors shall notify the em-
ployer or his representative, and the
workers or their representatives, of
their presence, unless they consider
that such a notification may be pre-
judicial to the performance of their
duties.

Article 17

The labour inspection services in
agriculture shall be associated, in
such cases and in such manner as
may be determined by the competent
authority, in the preventive control
of new plant, new materials or sub-
stances and new methods of handling
or processing products which appear
likely to constitute a threat to health
or safety.

Article 18

1. Labour inspectors in agriculture
shall be empowered to take steps
with a view to remedying defects ob-
served in plant, layout or working
methods in agricultural underta-
kings, including the use of dangerous
materials or substances, which they
may have reasonable cause to believe
constitute a threat to health or safe-
ty.

3 — Bihang till riksdagens protokoll 1970. 1 saml. Nr 21

iii) att för analys taga eller bort-
föra prov av produkter, material och
ämnen, som användes eller hanteras,
under förutsättning att arbetsgivaren
eller hans representant underrättas
om att produkter, material eller äm-
nen tagits eller bortförts för nämnda
ändamål.

2. Yrkesinspektör får inte med
åberopande av mom. 1 a) och b) i
denna artikel söka bereda sig tillträ-
de till företagarens hem, om det inte
sker med dennes samtycke eller med
speciellt tillstånd av vederbörande
myndighet.

3. Vid inspektionsbesök skall in-
spektören om besöket underrätta ar-
betsgivaren eller hans representant
samt arbetstagarna eller deras repre-
sentanter, såvida inspektören inte
finner att sådan anmälan skulle vara
till förfång för ett effektivt fullgö-
rande av inspektionen.

Artikel 17

Yrkesinspektionen inom jordbru-
ket skall i de fall och på det sätt, som
vederbörande myndighet föreskriver,
anlitas för den förebyggande gransk-
ningen av nya anläggningar, nya ma-
terial eller ämnen samt nya metoder
för behandling eller framställning av
produkter, som kan misstänkas inne-
bära risk för hälsa eller säkerhet.

Artikel 18

1. Yrkesinspektör inom jordbruket
skall ha rätt att vidtaga åtgärder i
syfte att avhjälpa iakttagna brister
i jordbruksföretags anläggning, pla-
nering eller arbetsmetoder, däri in-
begripet användning av farliga ma-
terial eller ämnen, som han kan ha
skäligen anledning antaga utgöra fara
för hälsa eller säkerhet.

2. In order to enable inspectors to take such steps they shall be empowered, subject to any right of appeal to a legal or administrative authority which may be provided by law, to make or have made orders requiring—

(a) such alterations to the installation, plant, premises, tools, equipment or machines, to be carried out within a specified time limit, as may be necessary to secure compliance with the legal provisions relating to health or safety; or

(b) measures with immediate executory force, which can go as far as halting the work, in the event of imminent danger to health or safety.

3. Where the procedure described in paragraph 2 is not compatible with the administrative or judicial practice of the Member, inspectors shall have the right to apply to the competent authority for the issue of orders or for the initiation of measures with immediate executory force.

4. The defects noted by the inspector when visiting an undertaking and the orders he is making or having made in pursuance of paragraph 2 or for which he intends to apply in pursuance of paragraph 3 shall be immediately made known to the employer and the representatives of the workers.

Article 19

1. The labour inspectorate in agriculture shall be notified of occupational accidents and cases of occupational disease occurring in the agricultural sector in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

2. As far as possible, inspectors shall be associated with any inquiry on the spot into the causes of the

2. För att inspektör skall kunna vidtaga sådana åtgärder skall han, med förbehåll för den rätt till prövning av domstol eller administrativ myndighet som kan vara föreskriven i den nationella lagstiftningen, äga meddela eller låta meddela förelägganden med krav på

a) att inom viss angiven tid sådana förändringar skall ha vidtagits beträffande installationer, anläggningar, lokaler, verktyg, utrustning eller maskiner som bedömes erforderliga för att garantera att författningsbestämmelserna om hälsa eller säkerhet iakttages; eller

b) att åtgärder, som t. o. m. kan vara av så vittgående art att arbetet stoppas, skall med omedelbar verkan vidtagas i händelse av överhängande fara för hälsa eller säkerhet.

3. Om i mom. 2 angivna åtgärder inte är förenliga med medlemmens administrativa eller rättsliga praxis, skall inspektören ha befogenhet att hos vederbörande myndighet ansöka om förelägganden eller andra åtgärder med omedelbar verkan.

4. De brister som inspektören iakttagit vid inspektion av ett företag och de åtgärder han vidtager eller har vidtagit enligt mom. 2 eller som han ämnar ansöka om enligt mom. 3 skall omedelbart bringas till arbetsgivarens och arbetstagarnas representanters kännedom.

Artikel 19

1. Till yrkesinspektionen inom jordbruket skall, i enlighet med vad den nationella lagstiftningen därom föreskriver, anmälas olycksfall i arbetet och fall av yrkessjukdom som inträffar inom jordbrukssektorn.

2. Om möjligt skall inspektör deltaga i utredning på platsen om orsakerna till svårare yrkesskador, sär-

ktör skall kunna
ärder skall han,
den rätt till prov-
ler administrativ
vara föreskriven
gstiftningen, äga
meddela föreläg-
ngiven tid sådana
ha vidtagits be-
oner, anläggning-
utrustning eller
nes erforderliga
t författningsbe-
säls- eller säker-

som t. o. m. kan
le art att arbetet
omedelbar verkan
av överhängande
säk et.
angivna åtgärder
ed medlemmens
rättsliga praxis,
a befogenhet att
yndighet ansöka
ller andra åtgär-
verkan.

inspektören iakt-
av ett företag och
dtager eller har
2 eller som han
ligt mom. 3 skall
till arbetsgiva-
nas representan-

19

pektionen inom
nlighet med vad
iftningen därom
s o. i fall i ar-
cessjukdom som
rukssektorn.

ll inspektör del-
blatsen om orsa-
ckesskador, sär-

most serious occupational accidents
or occupational diseases, particularly
of those which affect a number of
workers or have fatal consequences.

Article 20

Subject to such exceptions as may
be made by national laws or regula-
tions, labour inspectors in agricul-
ture—

(a) shall be prohibited from hav-
ing any direct or indirect interest in
the undertakings under their super-
vision;

(b) shall be bound on pain of ap-
propriate penalties or disciplinary
measures not to reveal, even after
leaving the service, any manufactur-
ing or commercial secrets or work-
ing processes which may come to
their knowledge in the course of
their duties; and

(c) shall treat as absolutely confi-
dential the source of any complaint
bringing to their notice a defect, a
danger in working processes or a
breach of legal provisions and shall
give no intimation to the employer or
his representative that a visit of in-
spection was made in consequence of
the receipt of such a complaint.

Article 21

Agricultural undertakings shall be
inspected as often and as thoroughly
as is necessary to ensure the effective
application of the relevant legal pro-
visions.

Article 22

1. Persons who violate or neglect
to observe legal provisions enforce-
able by labour inspectors in agricul-
ture shall be liable to prompt legal or
administrative proceedings without
previous warning: Provided that ex-
ceptions may be made by national
laws or regulations in respect of ca-

skilt när det gäller skador som drab-
bat flera arbetstagare eller skador
med dödlig utgång.

Artikel 20

Med förbehåll för undantag som
kan förekomma i nationell lagstift-
ning skall yrkesinspektör inom jord-
bruket

a) vara förbjuden att direkt eller
indirekt ha del i företag, som står
under hans tillsyn;

b) vid äventyr av laga ansvar eller
disciplinär påföljd vara förpliktad
att inte ens sedan han lämnat tjäns-
ten röja yrkes- eller handelshemlig-
heter eller arbetsmetoder, om vilka
han kan ha erhållit kännedom under
tjänsteutövningen; och

c) som strängt förtrolig behandla
varje anmälan om fel, med arbets-
metoderna förenade risker eller brott
mot författningsbestämmelser och
inte meddela arbetsgivaren eller hans
ställföreträdare, att ett inspektions-
besök föranletts av sådan anmälan.

Artikel 21

Jordbruksföretag skall inspekteras
så ofta och så ingående som erford-
ras för att säkerställa en effektiv ef-
terlevnad av tillämpliga författnings-
bestämmelser.

Artikel 22

1. Mot den som överträder eller
åsidosätter författningsbestämmel-
ser, vilkas efterföljd det åligger yr-
kesinspektör inom jordbruket att
övervaka, skall omedelbart laga åtgärder utan föregående erinran kun-
na vidtagas. I den nationella lagstift-
ningen kan emellertid undantag gö-

ses in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

Article 23

If labour inspectors in agriculture are not themselves authorised to institute proceedings, they shall be empowered to refer reports of infringements of the legal provisions directly to an authority competent to institute such proceedings.

Article 24

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors in agriculture and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

Article 25

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their activities in agriculture.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subjects as may from time to time be prescribed by the central inspection authority; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

Article 26

1. The central inspection authority shall publish an annual report on

ras i fråga om sådana fall, i vilka i första hand anmaning att utföra förbättringar eller vidtaga förebyggande åtgärder skall utfärdas.

2. Det skall ankomma på yrkesinspektör inom jordbruket att själv avgöra om han skall låta bero vid en erinran och anvisningar i stället för att vidtaga eller föreslå laga åtgärder.

Artikel 23

Yrkesinspektör inom jordbruket som inte själv har befogenhet att vidtaga laga åtgärder skall ha rätt att lämna rapport om överträdelser av författningsbestämmelser direkt till den myndighet, som har befogenhet att vidtaga sådana åtgärder.

Artikel 24

Lämpliga påföljder för överträdelse av de författningsbestämmelser, vilkas efterlevnad yrkesinspektör inom jordbruket har att övervaka, och för handlingar som hindrar yrkesinspektör inom jordbruket i hans tjänsteutövning skall meddelas i den nationella lagstiftningen och noga tillämpas.

Artikel 25

1. Det skall åligga yrkesinspektör eller i förekommande fall lokalt inspektionsorgan att till den centrala inspektionsmyndigheten avge periodiska rapporter om resultatet av sin verksamhet inom jordbruket.

2. Sådana rapporter skall till form och innehåll avfattas i enlighet med vad den centrala inspektionsmyndigheten föreskriver därom och avges åtminstone så ofta som denna myndighet bestämmer, dock minst en gång om året.

Artikel 26

1. Den centrala inspektionsmyndigheten skall publicera en årsberät-

ana fall, i vilka i
ng att utföra för-
aga förebyggande
das.

mma på yrkesin-
ruket att själv av-
låta bero vid en
ngar i stället för
reslå laga åtgär-

1 23

nom jordbruket
efogenhet att vid-
ska ha rätt att
överträdelse av
elser direkt till
har befogenhet
åtgärder.

1 24

r för överträd-
gsbestämmelser,
kesinspektör in-
tt övervaka, och
hindrar yrkes-
dbruket i hans
l meddelas i den
ngen och noga

25

i yrkesinspektör
le fall lokalt in-
ill den centrala
ten avge perio-
resultatet av sin
dbruket.
r till form
i enlighet med
ektionsmyndig-
rom och avges
om denna myn-
dör minst en

26

nspektionsmyn-
era en årsberät-

the work of the inspection services in agriculture, either as a separate report or as part of its general annual report.

2. Such annual reports shall be published within a reasonable time after the end of the year to which they relate and in any case within twelve months.

3. Copies of the annual reports shall be transmitted to the Director-General of the International Labour Office within three months after their publication.

Article 27

The annual report published by the central inspection authority shall deal in particular with the following subjects, in so far as they are under the control of the said authority:

(a) laws and regulations relevant to the work of labour inspection in agriculture;

(b) staff of the labour inspection service in agriculture;

(c) statistics of agricultural under- takings liable to inspection and the number of persons working therein;

(d) statistics of inspection visits;

(e) statistics of violations and pen- alties imposed;

(f) statistics of occupational ac- cidents, including their causes;

(g) statistics of occupational disea- ses, including their causes.

Article 28

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the Interna- tional Labour Office for registration.

Article 29

1. This Convention shall be bind- ing only upon those Members of the

telse om de för jordbruket avsedda inspektionsorganens verksamhet, an- tingen i form av en specialredogörel- se eller som en del av dess allmänna årsberättelse.

2. Sådana årsberättelser skall pub- liceras inom rimlig tid efter utgången av det år till vilket berättelsen hän- för sig och under alla förhållanden inom tolv månader efter nämnda års utgång.

3. Exemplar av årsberättelserna skall tillställas Internationella ar- betsbyråns generaldirektör inom tre månader efter publiceringen.

Artikel 27

Den centrala inspektionsmyndig- hetens årsberättelse skall särskilt ge- handla följande ämnen, i den mån de faller inom myndighetens verksam- hetsområde

a) lagar och föreskrifter som har samband med yrkesinspektion inom jordbruket;

b) personal vid yrkesinspektionen inom jordbruket;

c) statistik över jordbruksföretag, som är underkastade inspektion och antalet personer, som arbetar i så- dana företag;

d) statistik över inspektionsbesök;

e) statistik över förseelser och ut- dömda påföljder;

f) statistik över olycksfall i arbete och deras orsaker;

g) statistik över yrkessjukdomar och deras orsaker.

Artikel 28

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges Inter- nationella arbetsbyråns generaldirek- tör och registreras av honom.

Artikel 29

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av Inter-

International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 30

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 31

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registra-

tionella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 30

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delges Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och inte inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 31

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om

ganisationen vil-
registrerats av ge-

aft tolv månader
emmar ratifika-
av generaldirek-

denna konven-
tione medlem tolv
dag, då dess ra-
s.

30
ratificerar denna
an tio år förflu-
t då konventio-
kraft, uppsäga
drivelse som del-
arbetsbyråns ge-
registrering. Upp-
kraft förrän ett
rerats.

som ratificerar
h inte inom ett
den i föregåen-
årsperioden gör
ningsrätt som
kel skall vara
eric av tio år
le i denna arti-
koren uppsäga
ången av varje

31
arbetsbyråns
ll underrätta
av Internatio-
onen om regi-
ifikation och
delgivits honom
dlemmar.
ören underrät-
medlemmar om

tion of the second ratification com-
municated to him, the Director-
General shall draw the attention of
the Members of the Organisation to
the date upon which the Convention
will come into force.

Article 32

The Director-General of the Inter-
national Labour Office shall com-
municate to the Secretary-General of
the United Nations for registration in
accordance with Article 102 of the
Charter of the United Nations full
particulars of all ratifications and
acts of denunciation registered by
him in accordance with the provi-
sions of the preceding Articles.

Article 33

At such times as it may consider
necessary the Governing Body of the
International Labour Office shall
present to the General Conference a
report on the working of this Con-
vention and shall examine the desira-
bility of placing on the agenda of the
Conference the question of its re-
vision in whole or in part.

Article 34

1. Should the Conference adopt a
new Convention revising this Con-
vention in whole or in part, then, un-
less the new Convention otherwise
provides—

(a) the ratification by a Member
of the new revising Convention shall
ipso jure involve the immediate de-
nunciation of this Convention, not-
withstanding the provisions of Ar-
ticle 30 above, if and when the new
revising Convention shall have come
into force;

(b) as from the date when the
new revising Convention comes into
force this Convention shall cease to
be open to ratification by the Mem-
bers.

registreringen av den andra ratifika-
tionen i ordningen, som delgivits ho-
nom, skall han fästa medlemmarnas
uppmärksamhet på den dag då kon-
ventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 32

Internationella arbetsbyråns gene-
raldirektör skall, för registrering
jämlikt artikel 102 av Förenta Na-
tionernas stadga, lämna Förenta Na-
tionernas generalsekreterare full-
ständiga upplysningar om varje ra-
tifikation och uppsägning, som re-
gistrerats av honom enligt bestäm-
melserna i föregående artiklar.

Artikel 33

Närhelst Internationella arbetsby-
råns styrelse finner det erforderligt
skall styrelsen förelägga Internatio-
nella arbetsorganisationens allmän-
na konferens en redogörelse för kon-
ventionens tillämpning och överväga
om det finns skäl att på konferensens
dagordning uppföra frågan om dess
revision, helt eller delvis.

Artikel 34

1. Om konferensen antager en ny
konvention, varigenom förevarande
konvention helt eller delvis revide-
ras, och den nya konventionen ej
föreskriver annat,

a) skall, utan hinder av bestäm-
melserna i artikel 30, en medlems ra-
tifikation av den nya konventionen
i sig innefatta omedelbar uppsäg-
ning av förevarande konvention, un-
der förutsättning att den nya kon-
ventionen trätt i kraft;

b) skall från den dag, då den nya
konventionen träder i kraft, föreva-
rande konvention icke längre kunna
ratificeras av medlemmarna.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 35

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya konvention, varigenom förevarande konvention revideras.

Artikel 35

De engelska och franska texterna till denna konvention skall ha lika vitsord.